

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



## Editorial

### Wenn einer eine Reise tut



Antonia Kuhn

Es ist wieder soweit. Die Saison hat begonnen – Touristen beleben das Strassenbild. Sie sind leicht zu erkennen. Während unsereins noch warm eingepackt die erste Frühlingssonne genießt, spazieren sie barbeinig in Shorts und Sandalen durch die Stadt, tragen rot verbrannte Haut zur Schau und verstehen nicht, weshalb ihr Baby mit nackten, blaugefrorenen Füsschen sich die Seele aus dem Leib schreit. Man ist ja schliesslich im Süden.

Im Restaurant oder an der Bartheke läuft die Konversation meist einseitig ab. Das heisst sie beschränkt sich auf: «Toiletten», «ein Bier», «Karte» oder «die Rechnung». Wäre ja auch viel verlangt, zu versuchen eine «cerveza» zu bestellen oder «la cuenta» bei ihrem spanischen Namen zu nennen. Touristen eben.

Bis anhin zeigte ich wenig Verständnis dafür. Schliesslich sind wir (Dauer-)Gäste in Spanien, seit langem heimisch hier und fühlen uns fast schon ein bisschen «einheimisch». Wie es ist, Tourist zu sein hatte ich längst vergessen. Bis zu meiner Asienreise. In Vietnam etwa genoss ich leichtbekleidet die 28° im Schatten, während Einheimische mit Jacke und Handschuhen daher kamen. Dass mich in Phnom Penh absolut niemand verstand, als ich nach einer Apotheke suchte und ich im Restaurant nicht die geringste Ahnung hatte, was auf der Karte stand, zeigte mir, wie man sich fühlt, wenn man der Landes- Sprache nicht mächtig ist. Als Tourist eben.....

## Editorial «Si vous partez en voyage ....»

Voilà, la saison a repris: les touristes animent à nouveau les rues. Il sont facilement reconnaissables: alors que nous-mêmes profitons des premiers rayons de soleil printanier encore chaudement emballés, eux se promènent jambes nues en short et sandalettes à travers la ville, exhibant leur peau brûlée et rougie et ne comprenant pas pourquoi leur bébé aux petits pieds nus et bleus hurle lamentablement. Et pourtant, on est au sud.

Au restaurant ou dans les bars, les conversations se déroulent unilatéralement. Elles se limitent à «toilettes», «une bière», «la carte» ou «l'addition». Cela ne serait pas trop demandé de pouvoir commander «una cerveza» ou «la cuenta» en espagnol? Ces touristes, vraiment!

Jusqu'à présent, je montrais peu de compréhension vis-à-vis de ce comportement. Il est vrai que nous sommes des hôtes quasiment permanents de l'Espagne, vivons ici depuis longtemps à tel point que nous nous sentons ici «à la maison». C'est ainsi et j'ai oublié depuis longtemps ce que signifie être un touriste. Jusqu'à mon voyage en Asie. Au Vietnam, par exemple, je portais des vêtements légers par une température de 28° à l'ombre alors que les autochtones étaient vêtus de veste et de gants. Qu'à Phnom Penh, je ne comprenais absolument rien quand je cherchais une pharmacie et qu'au restaurant je n'avais aucune idée de ce qui figurait sur la carte m'a montré comment on se sent quand on ne maîtrise pas la langue du pays. Comme des touristes, justement...

AK/Traduction: Béatrice Peissard

## Lissabon

### Iberische Präsidenten-Konferenz vom 31. Mai bis 2. Juni

Die iberischePräsidenten-Konferenz findet vom 31. Mai - 2. Juni in Lissabon statt. Zu den wichtigsten Traktanden des Anlasses gehört die Neuwahl der Mitglieder des Auslandschweizerrats.

Frederico Santos (Société Suisse de Lisbonne) und seine Vorstands-Crew sind die Gastgeber in Portugal. Sie bereiten, mit Unterstützung von Maria Brabetz (Schweizer Club Porto), die Organisation des Treffens vor.

Eine lose Struktur des Programms steht bereits fest: Im Laufe des Freitags ist die Anreise der Teilnehmer vorgesehen. Der erste Teil der Konferenz findet am Samstagmorgen statt.

Nach einem kurzen Mittagessen im Hotel geht es weiter mit dem zweiten Teil. Nach «getaner Arbeit» ist ein Fado- Abend mit Nachtessen geplant.

Ein geführter Stadtrundgang am Sonntagmorgen und Mittagessen in einem typischen Restaurant in Lissabons Altstadt soll den Teilnehmern einen Eindruck der portugiesischen Hauptstadt vermitteln. AK



In Lissabon findet die iberische Präsidenten-Konferenz 2013 statt. La Conférence des présidents ibériques 2013 aura lieu à Lisbonne.

## Lisbonne

### Conférence des présidents ibériques du 31 mai au 2 juin

La Conférence des présidents ibériques se tiendra à Lisbonne du 31 mai au 2 Juin 2013. L'un des plus importants sujets traités sera l'élection des membres du Conseil des Suisses de l'étranger.

C'est Frederico Santos (Société suisse de Lisbonne) et son comité d'administration qui sont les hôtes au Portugal. Ils préparent l'organisation de la rencontre avec le soutien de Maria Brabetz (Club suisse de Porto).

Une esquisse de programme est déjà disponible: l'arrivée des participants est prévue le vendredi. La première partie de la conférence aura lieu samedi matin. La seconde partie suivra un

rapide repas de midi à l'hôtel. Une fois le travail accompli, une soirée de Fado est prévue accompagnée d'un souper.

Un tour de ville guidé le dimanche matin et un repas pris dans un restaurant typique de la vieille ville de Lisbonne donnera aux participants une première impression de la capitale portugaise.

AK

Traduction: Béatrice Peissard

## Balearen/Mallorca I Club Suizo Balear wird 40!

Runder Geburtstag für den Schweizer Club auf Mallorca: Vor 40 Jahren von jungen Schweizer Berufsleuten gegründet, hat der Club Suizo Balear heute rund 200 Mitglieder und verfügt über einen ansehnlichen Internetauftritt.

Spielten früher oft berufliche Gründe beim Clubbeitritt mit - angesichts der komplizierten Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen versuchte man sich gegenseitig mit Rat und Tat zu helfen - stehen heute Geselligkeit und Aktivitäten im Vordergrund.

«Viele unserer Mitglieder sind nicht mehr erwerbstätig, sagt Präsident Fridolin Wyss, «sie haben Zeit für Aktivitäten und geniessen das gemütliche Zusammensein.» Unter anderem stehen leichte Wanderungen und Besichtigungen auf dem Programm des Clubs.

Der Internetauftritt ist im Frühling 2011 neu überarbeitet worden und hält die Mitglieder über die verschiedenen Aktivitäten auf dem Laufenden. Zudem findet man nützliche Informationen betreffend «Leben auf den Balearen» und Foto-Reportagen, die Einblick in die Club-Aktivitäten geben

Wyss selber ist pensioniert und seit 1998 Mitglied des Clubs, ab 2005 als Kassier und seit 2011 als Präsident. Dass der selbständige Programmierer/Analytiker vor 20 Jahren auf Mallorca gelandet ist, hat mit seinen langjährigen Nachbarn zu tun: «Elisabeth und Wolfgang John wanderten 1989 aus - sie lebten zuvor, wie wir auch, in Zufikon. Wir kanten uns schon seit 10 Jahren.»

Die Integration auf der Insel ging ganz natürlich vor sich: Sohn Ronny ist mit einer Mallorquinerin verheiratet und die zwei Enkelkinder sind perfekt zweisprachig. Kein Wunder, dass sich Wyss in seiner neuen Heimat wohl fühlt und dies den Clubmitgliedern zu vermitteln versucht... ANTONIA KUHN

## Baléares/Majorque Le club suisse fête ses quarantes ans!

Un anniversaire rond pour le Club suisse de Majorque: fondé il y a quarante ans par sept jeunes professionnels suisses, le Club compte aujourd'hui environ 200 membres et dispose d'un important site internet.



Präsident Fridolin Wyss mit Club-Sekretärin Bettina Frei-Klipstein.  
Le président Fridolin Wyss avec la secrétaire du Club Bettina Frei-Klipstein.

À l'époque, l'adhésion au club était plus fondée pour des raisons professionnelles, les autorisations de travail et de séjour compliquées rendaient l'aide et les conseils indispensables, alors qu'aujourd'hui ce sont plus la solidarité et les activités qui figurent au premier plan.

«Beaucoup de nos membres sont retraités», déclare le président Fridolin Wyss, «ils ont du temps pour des activités et sont heureux de se réunir dans une atmosphère chaleureuse.»

Entre autres, ce sont les petites randonnées et visites qui figurent au programme du club. Le site internet a été rénové au printemps 2011 et tient les membres au courant des diverses activités. On y trouve également d'utiles informations concernant la vie sur les Baléares et des reportages photos sur les diverses activités du club.

Fridolin Wyss lui-même est à la retraite et membre depuis 1998. De 2005 à 2011 il a exercé comme trésorier et actuellement il est président du Club Suizo Balear.

Ce programmeur analyste indépendant, débarqué depuis vingt ans aux Baléares, a à faire avec ses voisins: «Elisabeth et Wolfgang John ont émigré en 1989 et en Suisse, ils vivaient, comme nous, à Zufikon. Nous nous connaissons déjà depuis dix ans et sommes amis depuis cette époque.»

L'intégration sur l'île est allée de soi: son fils Ronny est marié à une Majorquine et ses deux petits-fils sont parfaitement bilingues. Il n'est dès lors pas étonnant que Fridolin Wyss se sente si bien dans sa nouvelle patrie, sentiment qu'il sait transmettre aux membres de son club...

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

### CLUB SUIZO BALEAR

**Präsident/Président:**  
**Vizepräsident/Vice-Président:**  
**Kassiererin/Comptable:**  
**Sekretariat/Secrétariat:**  
**Telefon/Téléphone:**  
**email:**  
**Homepage:**

Fridolin Wyss:  
Werner Bieinisowitsch  
Edith Marti-Recher  
Bettina Frei-Klipstein  
971 875 194/ 646 457 251  
praesidium@chcb.es  
www.chcb.es

## Balearen/Mallorca 2

### 10 Jahre «Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque»

«Röschti-Graben» auch in Spanien? Ein bisschen schon. Vor rund 10 Jahren wollten die französisch sprechenden Schweizer so parlieren, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist und gründeten ihren eigenen Club.

«Dieser ist keineswegs als Konkurrenz zum Club Suizo Balear zu verstehen», sagt Amicale-Präsident Daniel Bürki, «ganz im Gegenteil. Wir sehen uns als Ergänzung und gemeinsame Anlässe sind wünschenswert.»

Bis 2001 stammten die Mitglieder des Clubs Suizo Balear aus der ganzen Schweiz. Clubsprache war deutsch und französisch. Zweisprachige Mitteilungen und Simultan-Übersetzung der Erklärungen des Vorstands während der Generalversammlung waren selbstverständlich.

Mit dem Vorstandswechsel änderte sich dies: Die Clubsprache wurde auf Deutsch beschränkt, das wiederum hatte den Austritt aller Welschen zur Folge.

Die Amicale begann 2003 in aller Bescheidenheit mit einer Sitzung im Hotel Son Antem in Llucmajor. 6 Personen waren anwesend und beschlossen das weitere Vorgehen. An der nächsten Zusammenkunft nahmen bereits 16 Personen teil, und im Oktober 2003 wurde die «Amicale des Suisses et amis francophones de Majorque» offiziell gegründet.

Für Bürki und seine «amis francophones» von Mallorca steht das unkomplizierte Zusammensein im Vordergrund. «Wir wollten weder Statuten noch Generalversammlungen etc. Unser Clubleben ist locker und einfach.»

Die rund 60 Mitglieder treffen sich zu Ideen, Informations- und Erfahrungsaustausch, geniessen immer wieder mal zusammen ein gutes Essen und «ein Gläschen in Ehren», unternehmen auch mal einen Ausflug oder haben ihren Spass beim gemeinsamen Petanque-Spiel.

Bürki, ehemaliges Direktionsmitglied der «Zürich Versicherungen», liess sich 1997 mit 57 Jahren pensionieren und beschloss damals, zusammen mit seiner Frau, «die kommenden Jahre in einem wärmeren Klima zu verbringen.» Die Insel machte vor Südfrankreich das Rennen und heute ist das gemütliche Haus der Bürkis auch für viele Club-Mitglieder ein Begriff.

ANTONIA KUHN



Daniel Bürki und sein «Goliath» - den adoptierten Vierbeiner hat Bürki vor der städtischen Hundefangstation bewahrt.  
Daniel Bürki et son « Goliath », quadripède qu'il a adopté à la Maison d'accueil canine.

## Baléares/Majorque 2

### 10 ans «Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque»

Une «barrière de röschtis» même en Espagne? Juste un petit peu. Depuis près de dix ans, les Suisses romands, voulant s'exprimer comme cela leur venait, ont fondé leur propre club.

«Ce n'est en aucun cas une concurrence au Club suisse des Baléares», déclare le président de l'Amicale, Daniel Bürki, «bien au contraire. Nous nous considérons comme un complément et les occasions de se réunir sont très souhaitables.

Jusqu'en 2001, les membres du Club Suizo Balear provenant de toute la Suisse, les langues du club étaient principalement l'allemand et le français. Les communications en deux

langues et la traduction simultanée des déclarations du conseil d'administration pendant l'assemblée générale allaient de soi. Mais le changement au conseil d'administration modifia tout cela. La langue du club se limita à l'allemand, ce qui provoqua la sortie de tous les Romands.

L'Amicale débuta modestement en 2003 par une réunion à l'hôtel Son Antem à Llucmajor. Six personnes étaient présentes et décidèrent d'un autre procédé. La réunion suivante compta déjà seize personnes et, en octobre 2003, «l'Amicale des Suisses francophones de Majorque» fut officiellement fondée.

Pour Daniel Bürki et ses amis francophones de Majorque l'important est de se retrouver ensemble sans complication. «Nous ne voulions ni statuts ni assemblée générale, etc. Notre club est simple et décontracté.»

Les quelque 60 membres se rencontrent pour échanger des idées, des informations et des expériences, sont heureux de partager un bon repas et «un petit vin d'honneur», organisent parfois une excursion et adorent jouer ensemble à la pétanque.

Daniel Bürki, ancien membre de la direction des «Assurances Zurich», partit à la retraite en 1997 à l'âge de 57 ans et décida alors, avec son épouse, «de passer les années à venir dans un climat plus doux.»

L'île gagna sur le Sud de la France et aujourd'hui, la confortable maison des Bürki représente, pour beaucoup de membres du club, une référence.

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

#### AMICALE DES SUISSES DE MAJORQUE

**Président/Präsident:**

Daniel Bürki

**Homepage:**

[www.clubromandmallorca.es](http://www.clubromandmallorca.es)

**Téléphone/Telefon:**

971 125 220

**email:**

[d.burki@me.com](mailto:d.burki@me.com)



Martina Pfister und Max Egolf in ihrem Weinberg in Almansa: Hier wird Natur gross geschrieben. Selbst auf künstliche Bewässerung verzichten die Schweizer - trotz des extrem trockenen Klimas.

*Martina Pfister et Max Egolf dans leur vignes à Almansa. Ici la nature est dans son droit: malgré la sécheresse, l'irrigation artificielle est évitée.*

## *Auslandschweizer/Almansa* *Martina Pfister und Max Egolf:* *Reben statt Patienten und Schauspielern*

**Sie war Krankenschwester, er Theaterregisseur - heute sind Martina Pfister und Max Egolf Weinbauern in Almansa (E). Mit Erfolg. Immerhin hat der spanische Gastro-Papst Rafael García Santos ihren «Tierras del mediodía 2007» als einen der besten Rotweine von Kastilien-La Mancha bezeichnet.**

Vor 15 Jahren hatte das Schweizer Paar beschlossen, seinen Lebenstraum zu verwirklichen und in den sonnigen Süden zu ziehen. «Wir sind Klimaflüchtlinge, die grauen Wintermonate in der Schweiz machten uns zu schaffen.»

Nachdem sie in Südfrankreich erfolglos nach einem geeigneten Objekt gesucht hatten, fanden sie schliesslich im kastilischen Almansa ein heruntergekommenes Weingut, das Budget und Vorstellungen entsprach.

«Wir machten uns sofort an die Renovation und den Rebanbau. Das Handwerk hatten wir zuvor während eineinhalb Jahren auf einem Weingut im Languedoc erlernt.»

Die Bodega Ampelos ist ein reiner Familienbetrieb: «Ausser der Weinlese machen wir alles selber. Vom Anbau bis zum Verkauf und der Administration.»

Martina Pfister und Max Egolf sind Puristen: Obschon im ganzen Land üblich, verzichten die beiden genauso auf die Bewässerung

der Rebstöcke wie auf die modernen Kellertechniken. «Wir sind bestrebt, ohne technische und chemische Manipulationen auszukommen», sagt Max Egolf, «die Trauben werden von Hand gelesen und sortiert. Danach kommen sie in den Stahltank. Nach drei bis vier Tagen geht die Spontangärung los. Wir setzen keine Zusatzhefen und Enzyme ein. Dank dem sehr günstigen Klima haben unsere Reben praktisch keine Krankheiten und sehr gesunde Trauben».

Der Rückschlag kam vor 2 Jahren: Eines Tages fuhren Traktore vor, rissen die 12 Hektaren Reben im Wert von 240 000 Franken aus und transportierten sie ab. Grund war die Tatsache, dass die Schweizer, wie die meisten anderen Produzenten in der Provinz, keine Pflanzrechte erworben hatten....

Inzwischen haben sie die Busse von 50 000 Franken bezahlt, neue Reben angebaut und auch die Pflanzrechte geregelt. Unterkriegen lassen sich Mar-

tina Pfister und Max Egolf auf keinen Fall - dazu fühlen sie sich viel zu wohl in Spanien: «Wir sind voll integriert. Unsere Kinder sind hier zur Welt gekommen, gehen in Almansa zur Schule und sind perfekt zweisprachig».

Jeweils in der zweiten Novemberwoche ist die Bodega Ampelos für kurze Zeit in der Schweiz anwesend: Während 2 Tagen präsentieren die Besitzer ihre Produkte an der Spiegelgasse 18 in Zürich und laden zur Weindegustation.

Ihren Entscheid auszuwandern haben sie - trotz Schwierigkeiten - nie bereut. Zwar vermisst Martina den «Zürichsee und unseren langjährigen Freundeskreis», aber sonst ist sie rundum glücklich: «Wir führen das Leben, das wir uns erträumt haben - es ist mit einer Menge Arbeit verbunden, doch es lohnt sich».

ANTONIA KUHN

Bodegas Ampelos  
02640 Almansa-Albacete  
+34 630 60 27 32  
bodegas.ampelos@gmail.com  
www.bodegasampeolos.

## *Suisses de l'étranger/Almansa* *Martina Pfister et Max Egolf: Les* *vignes ont remplacé patients et acteurs*

**Elle était infirmière, lui régisseur de théâtre - aujourd'hui, Martina Pfister et Max Egolf sont vigneron à Almansa (E). Même le pape de la gastronomie espagnole Rafael García Santos a désigné leur «Tierras del mediodía» comme l'un des meilleurs vins rouges de Castille-La Mancha.**

*Il y a 15 ans, le couple suisse a décidé de réaliser son rêve en s'établissant dans le sud ensoleillé. «Nous sommes des réfugiés climatiques, la grisaille des mois d'hiver suisses nous a fait bouger».*

*Après avoir cherché vainement un objet approprié dans le sud de la France, c'est finalement dans l'Almansa castillane qu'ils ont*

*trouvé un domaine vinicole délabré correspondant à leurs attentes et à leur budget.*

*«Nous nous sommes mis immédiatement à la rénovation et à l'exploitation de la vigne. Pour le métier, nous l'avons appris pendant une année et demi dans un vignoble du Languedoc.*

*«Bodegas Ampelos» est une entreprise purement familiale:*

«Exceptés les vendanges, nous faisons tout nous-mêmes. De l'exploitation jusqu'à la vente et l'administration.

Martina Pfister et Max Egolf sont des puristes: même si c'est usuel dans tout le pays, ils évitent tant l'irrigation des vignes que les techniques modernes de mise en cave. «Nous nous efforçons de nous en sortir sans technique ni manipulation chimique», déclare Max Egolf.

Les grains de raisins sont récoltés et triés à la main. Ensuite ils sont mis en citerne. «Après trois ou quatre jours la fermentation spontanée se déclenche. Nous n'ajoutons aucun additif de levain ni enzyme. Grâce au climat favorable, notre vigne ne souffre d'aucune maladie et donne un raisin très sain». Le revers arriva

deux ans plus tard: un jour des tracteurs vinrent arracher les douze hectares de vigne d'une valeur de 240 000 francs et les emmenèrent. La raison en était que les Suisses, comme d'ailleurs la plupart des autres producteurs, n'avaient pas reçu l'autorisation de planter. Entre temps, ils ont payé une amende de 50 000 francs, reconstruit une nouvelle vigne et réglé les droits de planter.

Martina Pfister et Max Egolf ne se sont jamais découragés et se sentent très bien en Espagne. «Nous sommes totalement intégrés. Nos enfants sont nés ici, vont à l'école à Almansa et sont parfaitement bilingues».

Chaque année, pendant la deuxième semaine du mois de novembre, la «Bodega Ampelos» est pré-

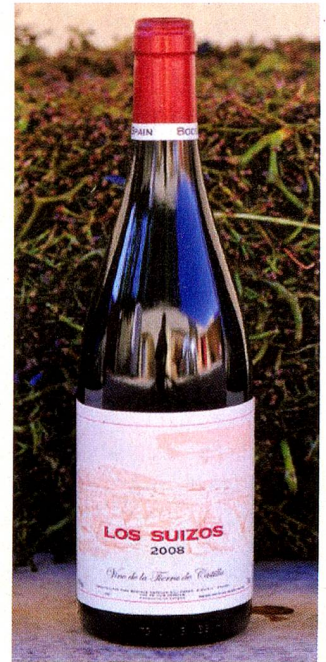
sente en Suisse: pendant deux jours, ils exposent leurs produits à la Spiegelgasse 18 à Zurich, accompagnés de tapas et d'une dégustation de vins.

Malgré toutes les difficultés, ils n'ont jamais regretté leur décision d'émigrer. De temps à autres Martina pense avec nostalgie au «lac de Zurich et à notre cercle d'amis de longue date» mais cela ne l'empêche pas d'être heureuse. «Nous menons l'existence que nous avons toujours rêvé d'avoir, liée à beaucoup de travail, mais cela en vaut la peine».

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

Bodegas Ampelos  
02640 Almansa-Albacete  
+34 630 60 27 32  
bodegas.ampelos@gmail.com  
www.bodegasampelos.com



Los Suizos - Rotwein aus der Bodega Ampelos/ Los Suizos - Vin rouge de Bodegas Ampelos.

## Auslandschweizer/Barcelona Carta a mi madre: Gisèle Corboud präsentiert ihr zweites Buch

Ihre «Calabazas de la armonia» sind in der spanischen Kulturszene bereits ein Begriff. Jetzt macht die Schweizer «Kürbis-Künstlerin» Gisèle Corboud auch in literarischen Kreisen von sich reden - mit ihrem zweiten Buch «Carta a mi madre» - «Brief an meine Mutter». Präsentation war zu Frühlingsbeginn im «Auditorio de Palau Alós Barcelona».



Gisèle Corboud

Obwohl die Mutter zentrale Figur in ihrem Buch ist, bezeichnet Corboud ihre eigene Mama nicht als dessen Protagonistin: «Ich benutze ihre Figur, um ein Gespräch mit mir selber zu führen, ein Monolog, der mir erlaubt, zu analysieren, Dinge

auseinander zu nehmen, Antworten zu finden.»

Laut Gisèle Corboud, «erben Töchter eine Serie von Charakteristiken ihrer Mutter, sei es durch Nachahmung oder Assoziation, und versuchen - mit mehr oder weniger Erfolg - zu unterscheiden, welches der Qualitäten der Mutter übernehmen, und welche der Defekte sie in ihrem eigenen Leben nicht präsent haben wollen».

Die Autorin, selbst dreifache Mutter, zur Quintessenz ihres Buches: «Wir alle haben die Mutter, die uns gegeben ist. Sie ist es, die uns die Möglichkeit bietet zu lernen, was man tun oder lassen soll, um sich persönlich weiter entwickeln zu können.»

ANTONIA KUHN

## Suisses de l'étranger/Barcelone Carta a mi madre: Gisèle Corboud présente son deuxième livre

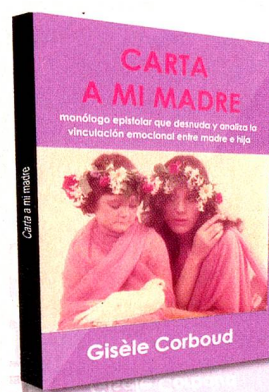
Ses «Calabazas de la armonia» représentent déjà un concept dans la scène culturelle espagnole. A présent, l'artiste suisse des «citrouilles» fait également parler d'elle dans le cercle littéraire avec son deuxième livre: «Carta a mi madre» (Lettre à ma mère). La présentation a eu lieu au début du printemps à l'«Auditorio de Palau Alos Barcelona».

Bien que la mère soit la figure centrale de son livre, Gisèle Corboud ne décrit pas sa propre mère comme la protagoniste: «J'ai besoin de son personnage pour entretenir une conversation avec moi, un monologue qui me per-

met d'analyser, de prendre les choses séparément, de répondre aux questions».

D'après Gisèle Corboud, «les filles héritent d'une série de caractéristiques de leur mère, que ce soit par imitation ou association - avec plus ou moins de succès - pour distinguer quelles qualités elles doivent reprendre et quels défauts elles doivent corriger dans leur propre existence».

L'auteur, elle-même trois fois mère, déclare, sur la quintessence de son livre: «Nous avons tous une mère qui nous est donnée. Elle nous offre la possibilité d'apprendre ce qu'on doit faire ou ne pas faire pour pouvoir se développer soi-même.»



Gisèle Corboud: Carta a mi madre  
Editorial Seleer: www.seleer.com

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

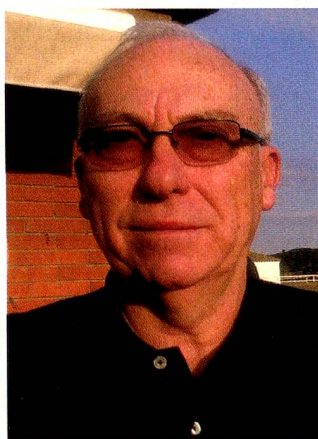
## Wahlen Auslandschweizerrat Unabhängige Kandidatur ist möglich

Johann Reimann, wohnhaft in Benissa, hat im Hinblick auf die bevorstehende Wahl der Delegierten des Auslandschweizerrates (ASR) eine Beschwerde eingereicht, weil der Club Suizo Costa Blanca ihn nicht als Kandidat portieren will.

Der Club begründet seine Absage damit, dass es im Club bereits zwei Kandidaturen für die Wahl gibt. Laut Auskunft der Auslandschweizer-Organisation (ASO) kann Johann Reimann jedoch auch als unabhängiger Kandidat an der Wahl teilnehmen.

Seine Kandidatur kann er in diesem Fall bei der Iberischen Präsidentenkonferenz 2013 in Lissabon einreichen.

## Auslandschweizerrat Weitere drei Kandidaten aus Spanien



Vorname/prénom:	Federico
Name/nom:	De Seras Chopard
Alter/age:	69
wohnhaft in/domicilié à :	Barcelona/ Barcelone
Zivilstand/état civil:	verheiratet/marié
Kinder/enfants:	Nathalie + Christina
Beruf/profession:	Elektro-Ingenieur, pensioniert/ Electro-Ingénieur retraité
Hobbys:	Reisen, spazieren schwimmen, Voleyball, radfahren Voyager, marche, natation, voley-ball, cyclisme
Mitgliedschaften/membre:	Schweizerclub Barcelona, Polideportiva La Salle IESE
Mitglied ASR/membre OSE:	Neuer Kandidat/Nouveau candidat

## Elections Congrès de Suisse à l'étranger La candidature indépendante est possible

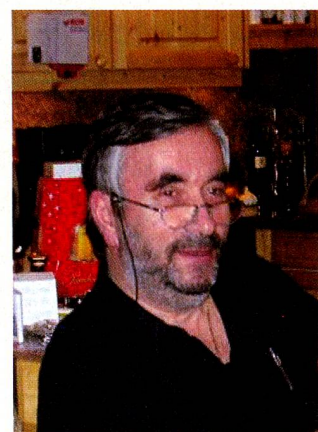
Johann Reimann, domicilié à Benissa a, eu égard aux élections imminentes des délégués du Conseil des Suisses de l'étranger, déposé une plainte contre le Club Suizo Costa Blanca qui n'a pas présenté sa candidature.

Le Club fonde son refus sur le fait qu'il y avait déjà deux candidats du club à cette élection. Selon l'information obtenue de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE), Johann Reimann peut tout de même prendre part de manière indépendante aux élections. Il peut dès lors présenter sa candidature à la Conférence des présidents ibériques de 2013 à Lisbonne.

## Congrès des Suisse à l'étranger Encore trois candidats de l'Espagne



Vorname/prénom:	Stefania
Name/nom:	Zanier
Alter/age:	45
wohnhaft in/domicilié à :	Vacarisses, Barcelona
Zivilstand/état civil:	verheiratet/marié
Kinder/enfants:	
Beruf/profession:	Heilpraktikerin/ Guérisseuse
Hobbys:	Garten, Stricken, Singen/ Jardinage, tricot, chant
Mitgliedschaften/membre:	Schweizerclub Barcelona/Club Suisse de Barcelone
Mitglied ASR/membre OSE:	Neue Kandidatin/Nouvelle candidate



Vorname/prénom:	Johann Nikluas
Name/nom:	Reimann de la Valle
Alter/age:	66
wohnhaft in/domicilié à :	Benissa
Zivilstand/état civil:	verheiratet/marié
Kinder/enfants:	3 Töchter und 3 Söhne/ 3 filles et 3 garçons
Beruf/profession:	Lehrer und Dozent/ Professeur et maître de conférences
Hobbys:	Alles was vier Pfoten hat ... und noch vieles mehr/ Tout ce qui a quatre pattes ... et encore bien plus
Mitgliedschaften/membre:	Schweizer Club Costa Blanca/Club Suisse Costa Blanca
Mitglied ASR/membre OSE:	Neuer Kandidat/Nouveau candidat

## Barcelona CH-Clubs zu Gast beim Konsulat

Anlässlich eines Meetings des Schweizer Konsulats Barcelona mit Vertretern von 7 Schweizerclubs, wurden Themen erörtert, die für Auslandschweizer interessant sind.

So wird derzeit ein Gesetz ausgearbeitet, welches im Jahr 2015 in Kraft treten soll. Darin werden wichtige Punkte wie Bildung, Mobilität, Hilfeleistungen, e-voting usw. für alle Schweizer im Ausland (also z.B. auch Nichtresidente) definiert.

Ein neues Merkblatt (E121) des

Bundesamtes für Sozialversicherung gibt Aufklärung zum Thema «Auslandschweizer und Krankenversicherung».

Was die steuerliche Situation betrifft, wird diese durch das im Juli 2011 angepasste Doppelbesteuerungs-Abkommen geregelt. Grundsätzlich wird das gesamte Einkommen am Wohnort versteuert. Allfällige Vermögenswerte oder Einkommen in einem anderen Land werden jedoch dort versteuert und haben nur einen Einfluss auf die Gesamtsteuer. AK

## Barcelone Clubs suisses invités au Consulat

A l'occasion d'une rencontre du Consulat général de Suisse à Barcelone avec les représentants de sept clubs suisses, d'intéressants sujets pour les Suisses de l'étranger ont été débattus.

Actuellement, une nouvelle loi est élaborée qui entrera en vigueur en 2015. Des points importants comme la formation, la mobilité, l'assistance, le e-voting, etc. pour tous les Suisses de l'étranger (y compris les non-résidents) seront réglementés. Une nouvelle déclaration (E121)

de l'Office fédéral pour les assurances sociales explique la situation des Suisses d'Espagne concernant les assurances maladies.

La situation fiscale des Suisses vivant en Espagne est régie par l'adaptation de l'accord de double imposition de juin 2011. En principe, le revenu total est imposé au lieu de résidence. Tous les avoirs ou revenus dans un autre pays sont imposables là et ont peu d'influence sur l'impôt total. AK

Traduction: Béatrice Peissard

MITTEILUNG DER CH-BOTSCHAFT IN MADRID UND DES GENERALKONSULATS BARCELONA

## Schweizer Pass - Mobile Biometrie

**Läuft die Gültigkeit Ihrer schweizerischen Reiseausweise bald ab und Sie wünschen ein neues Dokument?**

Sie können bequem von zu Hause aus über die Internetseite [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) einen Antrag stellen.

Ihre persönliche Anwesenheit für die Aufnahme der biometrischen Daten (Foto, Fingerabdrücke, Unterschrift) sowohl für den Pass als auch für die Identitätskarte ist obligatorisch. Daher sind Einsätze mit einer mobilen biometrischen Station in weit entfernten Gebieten mit einer hohen Anzahl wohnhafter Schweizer Bürger geplant.

Besuchen Sie die Webseite der Botschaft in Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) oder des Generalkonsulates in Barcelona [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona) unter der Rubrik Pässe um nähere Informationen über die zukünftigen Einsatzdaten und -orte zu erfahren.



Die Einsätze mit der mobilen Station sind auf grosses Interesse gestossen. Da die Kapazitäten pro Einsatz begrenzt sind, haben Personen mit Ausweisen, deren Gültigkeit nächstens ausläuft, Vorrang. Wir möchten Sie daran erinnern, dass es auch die Möglichkeit gibt, die biometrischen Daten anlässlich eines Aufenthaltes in der Schweiz erfassen zu lassen. Kontaktieren Sie vorher die Botschaft oder das Generalkonsulat.

ANNONCE DE L'AMBASSADE SUISSE A MADRID ET DU CONSULAT GENERAL BARCELONE

## Passport suisse - Biométrie mobile



**Vos documents d'identité suisses arrivent à échéance et vous devez les renouveler ?**

Vous pouvez le faire confortablement de votre domicile en saisissant tout d'abord votre demande à partir de la page Internet [www.passeport-](http://www.passeport-)

*suisse.ch*. Comme votre présence personnelle est obligatoire pour la saisie des données biométriques (photo, empreintes digitales, signature), tant pour le passeport que pour la carte d'identité, nous planifions les déplacements au moyen d'une station de biométrie mobile dans des endroits éloignés au bénéfice d'un grand nombre de citoyens suisses.

Visitez le site Internet de l'Ambassade à Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) ou du Consulat général à Barcelone [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona) sous la rubrique passeport pour y trouver toutes les informations concernant les dates et lieux de nos futurs déplacements.

Les déplacements avec la station mobile ont suscité un grand intérêt. Etant donné que les capacités par déplacement sont limitées, les personnes dont les documents arrivent bientôt à échéance ont la priorité. Nous vous rappelons qu'il y a aussi la possibilité de saisir les données lors d'un séjour en Suisse. Veuillez contacter au préalable l'Ambassade ou le Consulat général.



# Hainzl & Partner

VERSICHERUNGEN S.L.

IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART



*Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!*



## UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- **Höchstaufnahmearter bis 75 Jahre**
- **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**   
EIN SCHWEIZER KONZERN

**Max Graber**  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
Email: magrab@terra.es

# 952 03 05 77

## SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

### Schweizervereine Spanien:

**Sociedad Suiza Barcelona**  
Präsidentin: Carolina Bähr,  
Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präs.: Hanspeter Schori,  
Tel. 93 4140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es>

### Amicale des Suisses et Amis

**Francophones de Majorque**  
Präsident: Daniel Bürki, Tel. 971125220  
<d.burki@me.com>

### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet,  
Tel. 96 649 7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

### L'Amicale de la Colline

Präs.: Lino Cavallanti, Tel. 96 6718 120  
<lcavallanti@telefonica.net>

### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident. Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.es>

### Club Suizo Gran Canaria

Präs.: Walter Schweizer,  
Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

### www.ibiza-schweizertreff.ch

Simone Steiner, Tel: 971 335944  
<info@ibiza-schweizertreff.ch>

### Club Suizo de Rojas, Rojas

Präsidentin: Irma Waser, Tel.966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

### Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid

Präs.: Norbert Niederberger, Tel.  
916200 533,  
<nniederberger@teletelne.es>

### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präs.: Brigit Stürm, Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas,  
Madrid <aehs@aehs.info>

## Portugal:

### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 03 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

### Camara de Comércio e Indústria

**Suiza em Portugal**, Präs.: Miguel  
Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

### Soc. Suisse de Bienfaisance

**de Lisboa:**  
Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

## CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7°

28001 Madrid  
Tel: 914363960  
Fax: 914363980  
E-mail:  
mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17  
1350-185 Lisboa  
Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945  
E-Mail:  
lis.vertretung@eda.admin.ch

### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7°  
08020 Barcelona  
Tel.:934090650, Fax:934906598  
E-mail:  
bar.vertretung@eda.admin.ch

### Honorakonsulat Andorra:

Eric Auderset  
c/o Crowne Plaza Andorra  
Carrer Prat de la Creu, 88  
500 Andorra la Vella  
Tel. 00376 871 385  
Fax 00376 871 332  
E-Mail:  
andorra@honorarvertretung.ch

## SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Barbara Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>  
www.escuelasuizabcn.es

### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas  
Schwarb, Tel. ++34 916 50 58 18  
www.colegiosuizomadrid.com

## REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears  
Tel. 676 32 11 12  
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

### Redaktionsschluss

**Regionalnachrichten Nr. 2**  
18. 02. 2013 - Publikation 10. 04. 2013  
**Delai de rédaction**  
**pages régionales Nr. 1**  
18.02. 2013 - Edition 10.04. 2013

### Anzeigenschluss Nr. 1

18. 02. 2013 - Publikation 10. 04. 2013  
**Delai des annonces N° 1**  
18. 02. 2013 - Edition 10. 04. 2013